

Mihai Eminescu

Romanian poet (1850-1889)

Ode (in ancient Metrum)

Translation from Romanian into English by Marcel Chelba

Odă (în metru antic)

Nu credeam să 'nvăţ a muri vr'odată;
Pururi tânăr, înfăşurat în manta-mi,
Ochii mei 'nălţam visători la steaua
Singurătăţii.

Când deodată tu răsărişi în cale-mi,
Suferinţă tu, dureros de dulce...
Pân' în fund băui voluptatea morţii
Ne 'ndurătoare.

Jalnic ard de viu chinuit ca Nessus,
Ori ca Hercul înveninat de haina-i;
Focul meu a-l stinge nu pot cu toate
Apele mării.

De-al meu propriu vis, mistuit mă vaiet,
Pe-al meu propriu rug, mă topesc în flăcări...
Pot să mai re'nviu luminos din el ca
Pasărea Phoenix?

Piară-mi ochii turburători din cale,
Vino iar în sân, nepăsare tristă;
Ca să pot muri liniştit, pe mine
Mie redă-mă!

Ode (in ancient Metrum)

I didn't think I'd ever learn to die;
Forever young, wrapped in my mantle,
I raised up my dreamy eyes to the star
Of loneliness.

When suddenly you sprang into my path,
Sorrow, thou painfully sweet...
To the bottom I drank the voluptuousness
Of the merciless death.

Pitiful I burn alive tormented like Nessus,
Or like Hercules poisoned by his coat;
My fire I cannot quench with all the waters
Of the seas.

Consumed by my own dream, I mourn,
On my own pyre, I melt in flames...
Can I still rise shining from it
Like the Phoenix?

Let tempting eyes be gone from my way,
Come again to my bosom, sad carelessness;
That I may die in peace, give me back
To myself!



KANTINOMUS

Kantinomus Verlag e.U., Tübingen, 2023, 2025

ISBN: 978-3-911041-18-8

© Marcello Silvestri Chelba